

Instrucciones para el ponente

- Antes de comenzar, reinicie el smartphone que va a utilizar como ponente para garantizar un rendimiento óptimo y evitar que algún proceso en segundo plano interfiera en la sesión de traducción.
- Iniciar sesión en
www.nubart.art/customer/login
- Haga clic en "Nubart TRANSLATE".
- Si hay varios canales de traducción simultánea, seleccione el que corresponda.
- Seleccione el idioma en el que hablará durante su presentación.

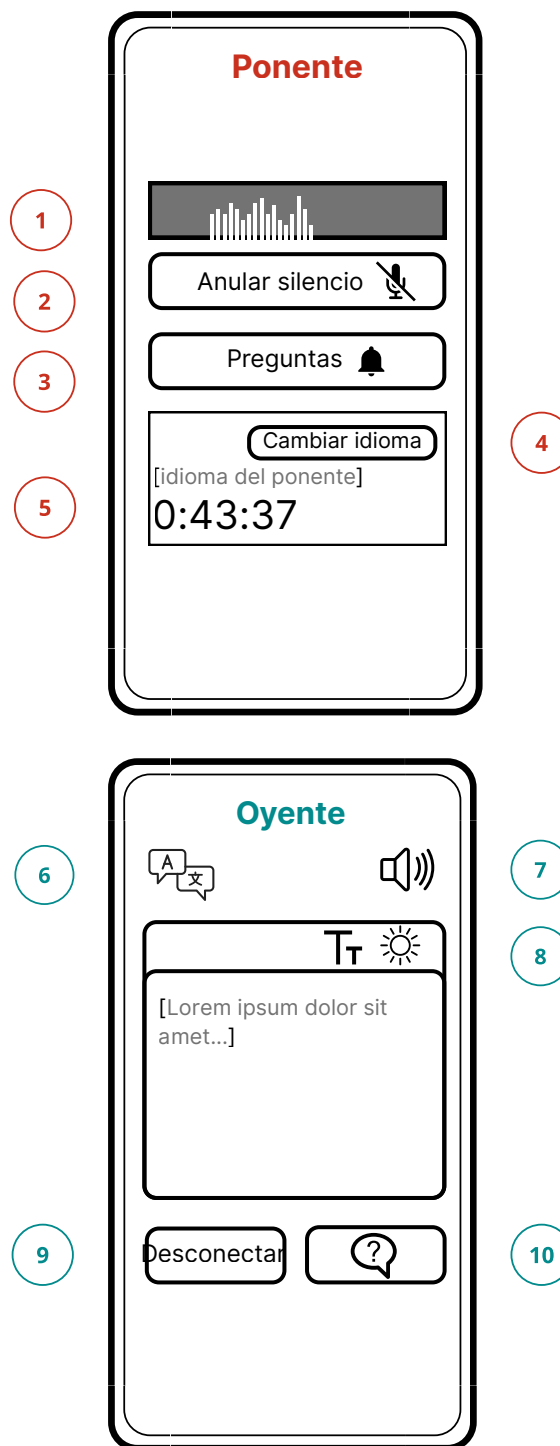
Importante: Si decide cambiar de idioma durante su presentación, recuerde activarlo en 'Cambiar idioma' (4)

- Haga clic en "Anular silencio" (2) y comience a hablar.
- Ahora el espectrómetro (1) debería mostrar una señal. Esto indica que se está recibiendo el sonido de su voz.

Si no ve señal en el espectrómetro (1) al hablar, es que el micrófono no está activado. Asegúrese de que ninguna otra aplicación en segundo plano lo esté utilizando y desactive el Bluetooth, a menos que esté utilizando un micrófono inalámbrico.

- Al hacer clic en "Anular silencio" (2), también se activará el temporizador de traducción simultánea (5), que aparecerá en rojo. Para pausar la traducción, haga clic en "Silenciar" (2) para detener el temporizador y reducir los costos, ya que Nubart solo le cobrará por el tiempo real utilizado.
- Si un miembro del público hace una pregunta (10), aparecerá una campana roja en el botón "Preguntas" (3). Al hacer clic en el botón, se mostrarán las preguntas acumuladas, que se traducirán automáticamente a su idioma. Le recomendamos eliminar cada pregunta una vez que la haya respondido.

Nubart Translate



Instrucciones para el oyente

- Escanee el código QR.
- Si hay varios canales de traducción simultáneos, seleccione el canal al que desea unirse.
- Verá un mensaje indicando el idioma al que se va a traducir. Empleamos por defecto el idioma en el que tiene configurado su navegador (generalmente la lengua materna). Sin embargo, puede cambiar el idioma en cualquier momento clicando en el icono del menú superior (6).
- La traducción aparecerá por escrito en el recuadro central de la pantalla. Si lo desea, puede oscurecer la pantalla para ahorrar batería o aumentar o disminuir el tamaño de la letra (8).

Por defecto, el audio estará activado para que pueda escuchar la traducción además de leerla. Si no oye nada, suba un poco el volumen de tu smartphone.

- Si no quiere escuchar la traducción, puede silenciarla en cualquier momento utilizando el botón (7) en el menú superior.
- Si desea hacer una pregunta, pulse el botón (10) en la parte inferior de la pantalla. Puede escribir su pregunta en el idioma que esté escuchando; el ponente la recibirá traducida a su idioma. El ponente recibirá una notificación con su pregunta, pero está en su mano decidir cuándo responderla.
- Si desea salir de la traducción, haga clic en 'Desconectar' (9).

1 Antes de empezar

Internet

La red debe ser **compatible con conexiones WebSocket seguras** vía protocolo WSS. (La mayoría de las redes modernas lo son, pero algunos sistemas Wi-Fi corporativos o públicos pueden bloquear estas conexiones).

Planifique un **ancho de banda adecuado** en función de la asistencia prevista. Como pauta general:

- Eventos pequeños (hasta 50 usuarios): velocidad mínima de descarga de 25 Mbps.
- Eventos medianos (50-200 usuarios): velocidad mínima de descarga de 100 Mbps.
- Eventos grandes (más de 200 usuarios): velocidad mínima de descarga de 500 Mbps o superior.

Asegúrese de que su router e infraestructura de red puedan gestionar el número de **conexiones simultáneas** de dispositivos que espera en su evento.

Configuración del entorno de audio

El sistema está diseñado con alta sensibilidad para captar la voz del ponente en entornos ruidosos. Esta misma sensibilidad significa que captará cualquier audio, tal vez incluso la traducción de las palabras del ponente. No utilizamos puerta de ruido para garantizar una calidad de traducción y una sensibilidad de voz óptimas.

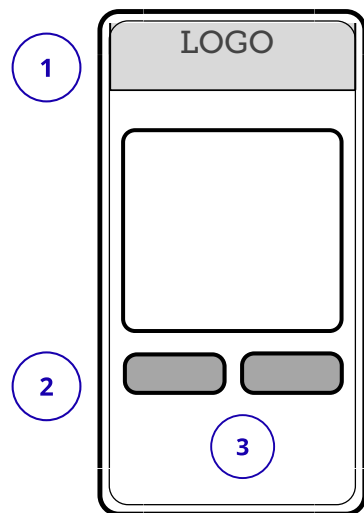
Por estas razones, el micrófono del hablante y otras fuentes de voz (en particular la salida traducida) deben estar aislados acústicamente.

Esto requiere al menos UNA de estas opciones:

- Todos los oyentes utilizan auriculares.
- El orador y los oyentes se encuentran en lugares distintos.
- La sensibilidad del micrófono y/o el volumen del altavoz se reducen lo suficiente para lograr el aislamiento acústico.

Este es un requisito acústico físico, no una limitación del sistema. Las cabinas de interpretación profesionales están insonorizadas por la misma razón.

Personalización



El logo irá necesariamente centrado en la barra superior. El espacio es pequeño, por lo que no podemos colocar más de tres logos en una fila horizontal.

Si no hay logo, podemos utilizar ese espacio para poner el nombre y la fecha del evento.

También podemos personalizar el color de fondo (3), el de la barra superior del menú (1) y el de los botones (2).

Por favor, indíquenos los colores que desea en formato hexadecimal o RGB. Como alternativa, nuestro equipo puede realizar la personalización de forma autónoma a partir de los colores de su página web o de la web del evento.

Glosario de términos técnicos

Cuando nos encargue un Nubart TRANSLATE, nuestro equipo le enviará un enlace a una hoja de cálculo especialmente adaptada para que incorpore el glosario de traducciones especiales (máx. 50 palabras) y la lista de nombres propios de difícil pronunciación.

Terminología especializada

Nuestra inteligencia artificial es muy precisa con los términos técnicos. Por favor, límitese solamente a los términos extremadamente específicos de su industria o a términos que desee ver traducidos de un modo muy específico.

Pronunciación de nombres propios

Si prevé que van a utilizarse nombres propios poco comunes en el evento (puede ser el nombre de su empresa, de sus productos o de los ponentes), indíquenos el término original y una aproximación a la pronunciación.

Conexión al micrófono

Dispone de las siguientes opciones:

- Hable directamente al micrófono del smartphone (**no se recomienda**, ya que la sensibilidad del sistema al sonido del entorno puede generar retroalimentación)
- Utilice un micrófono externo, por ejemplo, un micrófono de solapa o de diadema.

Si ya está utilizando un PA o una interfaz de audio para un micrófono, puede:

- Conectar la señal de audio directamente desde el PA o interfaz de audio al teléfono celular, o
- Dividir la señal del micrófono.

Preguntas de la audiencia

A veces, el dispositivo que envía la señal del ponente no está en un lugar donde el ponente pueda verlo (por ejemplo, en la cabina de sonido).

En este caso, hay que crear un segundo acceso como "guía y traductor" para poder disponer de otro dispositivo que se pueda colocar a la vista del ponente y cuyo único fin sea ver las preguntas de la audiencia:

- Vaya a la pestaña "empleados" en su área de cliente.
- Haga clic en "Invitar empleado" y asigne un nombre y una dirección de correo electrónico.
- Haga clic en el enlace que recibirá de nub.art y asigne una contraseña.
- Inicie sesión en el dispositivo que utilizará para realizar preguntas.
- Colóquelo a la vista del ponente.
- **Importante:** ¡Asegúrese de que el micrófono esté silenciado en este dispositivo!

Si tiene problemas para generar este acceso, avísenos, ya que es posible que no tenga los permisos necesarios.

Avísenos también si desea desactivar por completo la función de preguntas de la audiencia.

2 Pruebas en el lugar del evento

Recomendamos encarecidamente dedicar unos minutos a probar el sistema en el lugar del evento antes de que éste dé comienzo y en las mismas condiciones en las que éste tendrá lugar.

Compruebe la entrada de audio

Cualquier problema con la transcripción de las palabras del ponente afectará gravemente los resultados de la traducción, por lo que es esencial garantizar que nuestro sistema capte la voz del ponente con claridad.

Para comprobar la calidad de la entrada de audio:

- Inicie sesión como ponente.
- Utilice otro dispositivo para escanear el código QR.
- Seleccione el mismo idioma que el ponente.
- Desactivar la salida de voz (7) para evitar retroalimentación
- Diga algunas frases.

Esto le mostrará la transcripción de lo que se dice. Si la coincidencia entre lo que se dice y la transcripción es inferior al 95%, es probable que el sonido no se esté recibiendo correctamente.

3 Solución de problemas

No hay traducción

- Compruebe que el ponente haya activado el sonido y que su espectrómetro (1) muestre una señal claramente visible. Si el espectrómetro muestra una señal apenas visible, significa que el sonido está llegando a nuestro sistema a un volumen demasiado bajo.
- Asegúrese de que ambos dispositivos (emisor y receptor) estén conectados a Internet.

La traducción aparece por escrito, pero no se oye

- Comprueba el volumen de tu dispositivo.
- Asegúrese de tener activado el audio (7).

La traducción tarda demasiado

Es normal que la traducción tarde un poco en comenzar. Los intérpretes humanos también tienen que esperar unos segundos antes de poder empezar.

Sin embargo, la traducción no debe tomar más de 2 segundos después de que el hablante haya completado una oración. Si tarda más:

- Verifique la conexión a Internet en ambos dispositivos (el del hablante y el del oyente).

Una vez que el ponente arranque a hablar, no hay de qué preocuparse, la traducción se pondrá al día. ¡El ponente no necesita pausar ni esperar a la traducción! De hecho, **las pausas innecesarias pueden afectar negativamente la calidad de la traducción.**

La traducción no tiene sentido

Una traducción muy mala o del todo inexacta suele deberse a un problema con la entrada de sonido de las palabras del ponente.

Escanee el código QR y escuche en el mismo idioma que el ponente. Si no aprecia una coincidencia de al menos el 95%, puede deberse a una de las siguientes razones:

- Mala recepción de audio: Compruebe la entrada de audio como se explica más arriba. O BIEN:
- El ponente no está hablando en el idioma que ha seleccionado para hablar: Seleccione el idioma correcto en (4). O BIEN:
- El micrófono del dispositivo del ponente capta sonido de una fuente distinta a la del ponente (por ejemplo, voces de otras personas, la retroalimentación de un dispositivo que está recibiendo la traducción...): Emplee auriculares o baje el volumen.

La traducción repite frases

Normalmente esto se debe a que **el micrófono del dispositivo del hablante puede escuchar los resultados de la traducción** que se emiten desde otro dispositivo.

Este es un escenario común durante las pruebas iniciales, cuando una sola persona está haciendo la prueba y mantiene su smartphone demasiado cerca del del oyente, lo que permite que el micrófono capte la traducción.

Soluciones:

- Apague el audio del receptor, para que no pueda ser captado por el micrófono del hablante.
- Utilice auriculares para escuchar.
- Mantenga el dispositivo emisor y el dispositivo receptor a una distancia razonable.

4 Videoconferencias

Traducción de ponentes a través de videoconferencia

Si un ponente habla de forma remota a través de un sistema de videoconferencia (Zoom, Meet o similar), recomendamos lo siguiente:

A fin de garantizar unos resultados óptimos y permitir el máximo control, sin exponer al ponente a ningún tipo de complicación técnica, recomendamos que sea el organizador de la conferencia quien reciba la señal de audio y la envíe a nuestro sistema.

Para ello necesita lo siguiente:

- Un cable de audio TRRS de 3,5 mm (macho-macho). **Importante:** No confundir con un cable TRS, que tiene un aspecto muy similar: los cables TRRS que necesitamos tienen **tres anillos aislantes** (ver imagen), mientras que los cables TRS solo tienen dos.
- Dos dispositivos (ordenador o smartphone): en uno **(a)** se ejecuta la videoconferencia, el otro **(b)** envía la señal del orador a nuestro sistema.
- Un tercer dispositivo (opcional) para comprobar el resultado de la traducción.

A continuación:

1. Conecte los dos dispositivos principales **(a)** y **(b)** con el cable TRRS.
2. Inicie sesión como orador en el dispositivo **(b)**.
3. Establezca la llamada por videoconferencia con el ponente.
4. Haga clic en «Unmute», seleccione el idioma del ponente y proceda como si el ponente fuera usted mismo (véanse las instrucciones).

Mediante este procedimiento, la señal del orador llegará a nuestro sistema a través de su dispositivo. Asegúrese de que no se reciba ninguna señal de otra fuente de sonido que no sea la voz del orador.

En la medida de lo posible, evite la utilización de iPhones como dispositivos **(a)** o **(b)**. Si fuera imprescindible emplear un iPhone, asegúrese de utilizar un adaptador de lightning a 3,5 mm que sea **apto para cables TRRS** (¡los adaptadores convencionales no sirven!)

Le recomendamos encarecidamente que realice pruebas técnicas con esta configuración unos días antes del evento.

